

Delles notes sobre la diversidá llingüística nel debate intelectual y éticu

por RAMÓN D'ANDRÉS

ALRODIU de cinco mil (dellos espúrrenla a seis mil) ye la cifra que los especialistas atribúin al número de llingües falaes actualmente nel mundu. La reconocencia y estudiu de la *diversidá llingüística*, *llingua-diversidá* (na espresión de Teresa Moure) o *glotodiversidá* (otra posibilidá terminolóxica que vien sirvida en bandexa) ye ún de los llabores qu'atraxeron l'interés de los estudiosos del llinguaxe de toles dómines, y mui particularmente de la moderna llingüística científica.

Por supuestu, la glotodiversidá –nun confundir con *multi-* o *pluri-lingüismu*– sempre tuvo sollertes a los sociollingüistes y antropólogos por razones obvies. Pero ye innegable qu'ente los llingüistes «puros» tamién se tien dedicao atención. La simple práutica d'una disciplina como la romanística (o la eslavística, xermanística, indo-europeística, etc.) implica movese dientro d'esi terrén. Mesmamente, ¿qué ye la dialectoloxía tradicional, sinón un tratamientu de la glotodiversidá *no más menudo?*

En tando ello constatao, hai que precisar que la tradición más ortodoxa de la llingüística occidental tien tratao la glotodiversidá de dos maneres: per un llau, ufriendo una clasificación en llingües coles sos subordinaciones y superordinaciones; per utru llau, describiendo los sos trazos

llingüístics y dialectales. Pero esta ortodoxa filològica tien guiàose por delles zures adquiries qu'a la llarga nun puen provocar más que reacciones de superación, lo qu'anguaño faise más evidente que nunca.

N'efectu, el tratamientu de la glotodiversidá que tien fecho la nuestra filoloxía clásica suel desabrise d'un esixible rigor en delles cuestiones clave, al empar que s'arroya a determinaos patrones de pensamientu interiorizaos na práctica científica. Por esemplu, los criterios taxonómicos manexaos na clasificación en llingües y dialectos suelen ser de mena ideològica (dacuando descaradamente políticos), y poco fieles a una llingüística «inmanente». Per otru llau, ye frecuente que'l llingüista nun se contente con describir neutralmente l'oxetu d'estudiu, sinón qu'adopte al empar una postura de tácitu o explícitu activismu llingüísticu en favor de les «llingües grandes», y de fría indiferencia, o manifesta hostilidá en dellos casos, a les «llingües pequeñes». Si estes práctiques tuvieren tantu ésitu ente los biólogos, los ecólogos seríen anti-ecoloxistes y defensores tendenciosos de les especies más favorecies pol home en perjuiciu d'otres más débiles (abállome a dicir que nun hai una relación necesaria ente ecoloxía y ecoloxismu, lo mesmo que nun la hai ente ser llingüista científicamente coherente y activista en favor de les llingües débiles/minorizaes).

Asina les coses, la sociollingüística y disciplines averaes vinieron a incidir n'aspectos que los llingüístes miraben con rocea. Pero dende los años 30 y 90 asistimos al crecimentu d'una esmolición interdisciplinar qu'algama a amplios foros intelectuales del ámbitu de la cultura occidental, y tien como resultáu correxir en clave positiva les visiones establecies sobre la glotodiversidá. Hai un tresfóndu históricu-cultural qu'avala esti cambiü en marcha. En primeres, les bases filosófiques y xurídiques que de magar la II Guerra Mundial contemplaben la glotodiversidá como fenómenu positiva, afitáronse por demás. N'España, la democratización que siguió a la dictadura franquista llevó inxerida una reconocencia efectiva de la pluralidá llingüística. En llinies xenera-

les, pue afirmase qu'a mayor afondamientu democráticu, mayor respetu a les llingües minoritaries, no que tienen de derechu cívicu y de patrimoniu cultural.

Los especialistas del llinguaxe con más enclín a asumir tou esti procesu son los sociolingüístes o los pedagogos. De fechu, bien de sociolingüístes son al empar activistes a favor d'una llingua minoritaria. Pero agora la novedá ye qu'una parte sustancial del mundu de los llingüístes «puros» comprométese d'afechu nesta sensibilidá intelectual; como mínimo, refúgase la (cripto-)militancia «obligatoria» pro-llingües dominantes, siendo corriente tamién el fomentu d'una ética de respetu «ecolingüísticu».

Esti movimientu paez tar motiváu por una riestra de causes inmediates. Vamos esbillar les que paecen más visibles: en primer llugar, un mayor interés pola glotodiversidá como oxetu estadiu nel qu'hai qu'afondar; depués, una reacción contra les corrientes más estremistes de la filoloxía ideolóxica pro-llingües dominantes (un Gregorio Salvador, vamos poner por casu), no que tienen de mistificación científica; la reivindicación arrechta del papel del llingüista como un científicu que tien la obligación moral de valtar supersticiones perpetuaes davezu polos mentaos colegas ideolóxicos; la reacción ante'l peligru manifestu en que s'atopen munches llingües minoritaries nel mundu, en perxudiciu de la diversidá. Y, a lo cabero, la evidencia, cada vegada más bultable, de que la glotodiversidá ye un preciosu patrimoniu universal onde se puen lleer nicios del pasáu y orixe de la humanidá, n'andecha con otros disciplines como l'antropoloxía, la protohistoria o l'arqueoloxía. Merrit Ruhlen, discípulu de J. H. Greenberg, ye l'autor de *The origin of language. Tracing the evolution of the mother tongue* (que podemos

¹ MERRIT RULLEN, *The origin of language. Tracing the evolution of the mother tongue*. Stanford (Stanford University Press), 1994.

lleer na so versión portuguesa *A origem da linguagem. Reconstituindo a evolução da língua mãe*¹), un tratáu que –con toles oxecciones que se-y puedan llantar dende'l puntu de vista de la construcción d'una teoría– amuesa'l valor de la glotodiversidá como testimoniu de les etapes más lonxanas de la nuestra especie, y ofre un repertoriu de conclusiones que concuerden «grosso modo» coles del antropólogu Luigi Luca Cavalli-Sforza o l'arqueólogu Collin Renfrew.

* * *

Nes últimes dómines multiplica se la bibliografía que s'ocupa de la glotodiversidá a escala mundial, europea o peninsular. Por supuestu, la llingüística xeneral arriquez se coles reflexones qu'apuren les investigaciones; hai temes que siguen levantando'l más encesu interés: los universales llingüísticos o la tipoloxía llingüística son un exemplu d'ello. La especialista gallega Teresa Moure, nel so llibru *Universales del lenguaje y lingüo-diversidad*², ofre un completu panorama del estáu de la cuestión. Nun s'escaez l'autora de facer esplicites declaraciones a favor de la glotodiversidá; y asina, un apartáu titúlase «Ecolingüística: hacia una gramática respetuosa con la lingüo-diversidad».

Nun tonu más divulgativu, Enrique Bernárdez, en *¿Qué son las lenguas?*³, fai un recorriu pel estáu actual de conocencies alredu de les relaciones del llinguaxe cola mente y cola conducta, del llinguaxe cola cultura, o del orixe del llinguaxe y la so diversidá, sin escaecer un llabor pedagóxicu escontra los prexucios llingüísticos que siguen calcaos en dellos sectores de les élites intelectuales. Bernárdez, merez la

¹ MERITT RIEHLER, *A origem da linguagem. Reconstituindo a evolução da língua mãe*, Lisboa (Temas e Debates), 1998, 197 páxs.

² TERESA MOURE, *Universales del lenguaje y lingüo-diversidad*, Barcelona (Ed. Ariel), 2001, 222 páxs.

³ ENRIQUE BERNÁRDEZ, *¿Qué son las lenguas?*, Madrid (Alianza Editorial), 1999, 383 páxs.

pena dicilo, menta l'asturianu cola mínima dignidá esixible; que ye incluyéndolu na llista de les llingües romániques (páx. 285).

Porque la presencia del asturianu nestes obres sobre diversidá llingüística, sigue siendo desigual: unos siguen desconociendo la so existencia y otros siguen allugándolu como dialecto castellanu, pero si s'echa una güeyada a l'abondosa bibliografía de los últimos años, veríase que l'asturianu atópase cada vegada con más normalidá nestos trataos, seyan nel ámbitu español, peninsular, européu o mundial. Pue dicise que l'asturianu va, pasu ente pasu, perdiendo la so condición de «lingua invisibile» o d'epifenómenu de la «lingua fuerte» castellana o española.

* * *

Va dellos decenios, los nuestros estudiantes de filoloxía nun disponien de catálogos de glotodiversidá mundial, a nun ser que consultaren les enciclopedies caseres o los atlas xeográficos, onde apaecien mapes perpoco detallaos, llistes de les llingües «más importantes» y un resumé de la tradicional clasificación tipolóxica en llingües aislantes, aglutinantes, flexives y polisintéticas. Si acaso, la primer parte del manual de Louis Hjelmslev *El lenguaje*⁵, enllenaba parcialmente esi furacu.

Anguaño'l panorama camudó por demás. Podemos lamentamos de qu'una obra como *A Guide to the World's Languages. Classification*, del yá citáu Merrit Ruhlen⁶ (Stanford University Press, 1987), nun tea nui difundida nel ámbitu español, pero ye bien accesible la base de datos «Ethnologue» (www.ethnologue.com), un perdetalláu catálogu mundial de llingües na Internet, xestionáu por especialistas

⁵ LOUIS HJELMSLEV, *El lenguaje*. Madrid (Gredos), 1971, 193 páxs. Edición orixinal: *Sprogget. En introduktion*. København (Berlingske Forlag), 1943.

⁶ MERRIT RULLEN, *A Guide to the World's Languages. Classification*. Stanford (Stanford University Press), 1987.

de la Universidad de Dallas (Texas). Por supuesto, l'asturianu vien dignamente representáu.

La llingüista catalana Carme Junyent ye una de les mayores especialistes hispániques en glotodiversidá. El so manual *Les llengües del món*⁷ satisfái les necesidaes d'una consulta rápida y solvente, anque l'asturianu nun apaer en cuadru de les llingües romániques de la páx. 116. Quiciabes elo s'explique poles dudes de l'autora sobre la clasificación en llingües y dialectos: «Qui ha de decidir o qui decideix on són els límits d'una llengua? Els parlants o els lingüistes?», y más alantre entrúgase «;I què n'hem de dir del bable?», única mención a la nuestra llingua en tol llibru (páx. 14). Claro ye que la so versión ampliada y actualizada n'español, col títulu *La diversidad lingüística. Didáctica y recorrido de las lenguas del mundo*⁸ —onde oñez información sobre metodoloxía na clasificación de les llingües, sin escaecer pertinentes observaciones de calter sociolingüísticu—, sí s'acuerda del asturianu, definiu nel índiz final como «lengua del grupu románico, hablada en Asturias» (páx. 102); sicasi, ye de llamentar que nin l'asturianu nin l'aragonés apaerzan en repertoriu correspondiente a «es llingües indoeuropees» (páx. 32), al llau del sardu, rumanu, italiana, francés, romanche, catalán, castellanu, gallegu, portugués y occitanu, y mesmamente xuntu col istrorumanu, el triulanu y el adín, qu'asina vienen conseñaes como llingües romániques.

De más recién ye'l *Diccionario Espasa de las Lenguas del Mundo*, del que ye autor Rafael del Moral, que tuvo l'honor de ser prologáu por Manuel Alvar⁹. El cuerpu principal de la obra ye, como'l títulu indica,

⁷ CARME JUNYENT, *Les llengües del món*, Barcelona (Empúries), 1989, 158 páxs.

⁸ CARME JUNYENT, *La diversidad lingüística. Didáctica y recorrido de las lenguas del mundo*, Barcelona (Ediciones Octaedro), 1993, 150 páxs.

⁹ RAFAEL DEL MORAL, *Diccionario Espasa de las Lenguas del Mundo*, Madrid (Espasa-Calpe), 2002, 668 páxs.

un catálogu alfabéticu de llingües, de les que s'ofrez una ficha informativa sobre númeru de falantes, territoriu xeográficu, síntesis histórica, sistema d'escritura, tratu políticu, etc. Nun falten mapas, tables y la curiosidá d'amosar los numberales del 1 al 10 nun bon refileru de llingües. L'asturianu nun tien entrada nesti diccionariu, pero n'otres partes del llibru sí apaez: el «bable o asturiano» pue atopase na entrada correspondiente a la familia de llingües romániques, del que diz que se fala en «Asturias (España)», y que los sos falantes son «bilingües con el español»; un mapa d'Europa col allugamientu del «bable», completa la información. Apaez tamién na tabla de les llingües d'España, en capítulu «Países, territorios y lenguas». Y en capítulu «Clasificación genética de las lenguas del mundo», dientro l'apartáu «Lenguas románicas», ofrezse una llista onde tamién ta'l «bable o asturiano». Nel «Índice general de lenguas, dialectos y variedades», l'asturianu clasifícase como llingua «románica, indoeuropea».

Nuna llinia mui asemeyada ta la *Enciclopedia de las lenguas de Europa*. Trátase d'una obra iguada por sesenta especialistas baxo la coordinación de Glanville Price¹⁰, qu'ofrez una rica información de tipu históricu, sociolingüísticu y filolóxicu. Llamentablemente, cuando buscamos la entrada «asturiano», Ralph Penny diznos «véase en Español», y ellí lu atopamos nel subapartáu «Variantes en el seno de la España peninsular».

* * *

N'otres obres, la glotodiversidá contéplase nel so aspectu sociolóxicu y delles veces crudamente políticu, alliaáu con una arrechta denuncia de situaciones consideraes inxustes. El llibru de Louis-Jean

¹⁰ GLANVILLE PRICE (dir.), *Enciclopedia de las lenguas de Europa*, Madrid (Gredos), 2001, 541 págs. Edición orixinal: *Encyclopedia of the languages of Europe*, Oxford (Blackwell Publishers Ltd), 1998.

Calvet *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*¹ ye un casu paradigmáticu d'esti enfoque: un análisis fechu dende l'activismu intelectual a favor de les llingües menos favorecíes del mundu, un ataque escarnáu al eurocentrismu, y una crítica aceda al xacobinismu llingüísticu del so país, Francia.

Un estilu más llixeru y divulgativu, a mou de prontuariu, ye'l que practica Jesús Tusón en *Mal de llengües. A l'entorn dels prejudicis lingüístics*², un ensayu de munchu ésitu qu'años depués vemos traducíu al español pól mesmu autor como *Los prejuicios lingüísticos*³.

Nel añu 2000 asoleyáronse tres llibros que vienen a xorrascar el fogaral intelectual alreodor de la glotodiversidá: toos tres tán escritos por autores más vien averaos a la llingüística «pura» qu'a la sociollingüística nel sentíu estrictu de la palabra.

No a la muerte de las lenguas, del francés Claude Hagège⁴, ye una especie de «llibru negru» sobre l'estáu actual de la glotodiversidá mundial, precedíu d'un ampliu repasu al so tratamientu históricu. Analícense los peligros que cuerren munches llingües del mundu, clasifíquense les modalidaes de desaniciu llingüísticu, espónense cuáles son les causes del desaniciu, qué etapes tien el procesu d'estinción y, finalmente, danse datos precisos sobre la salú llingüística de munches rexones del mundu, ufriendo al empar les posibles víes de recuperación: factores que favorecen el caltenimientu, cómo entamar midies de nor-

¹ LOUIS-JEAN CALVET, *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*, Gijón (Ediciones Júcar), Gijón, 1981, 246 páxs. Edición orixinal: *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glotophagie*, París (Payot), 1974, 250 páxs.

² JESÚS TUSÓN, *Mal de llengües. A l'entorn dels prejudicis lingüístics*, Barcelona (Empúries), 1988, 160 páxs.

³ JESÚS TUSÓN, *Los prejuicios lingüísticos*, Barcelona (Ediciones Octaedro), 1996, 127 páxs.

⁴ CLAUDE HAGÈGE, *No a la muerte de las lenguas*, Barcelona (Paidós), 2001, 315 páxs. Edición orixinal: *Halte à la mort des langues*, París (Éditions Odile Jacob), 2000, 401 páxs.

malización, etc. La tercera parte dedicase dafechu al procesu de construcción del hebréu modernu nel Estáu d'Israel.

La muerte de las lenguas ye un interesante trabayu de David Crystal¹⁵, una autoridá mundial en filoloxía, especialista en llingües amenazaes y director de la Enciclopedia del Idioma Inglés de la Universidad de Cambridge. Esta obra ta inspirada por asemeyaes idees que les d'Hagège, por más que l'autor calca l'acentu na obligación ética de los llingüistes a favor de la sobrevivencia de les llingües en peligru, proponiendo un plan de trabayu pa evitar la so muerte.

Merez comentariu especial l'ensayu *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica a la discriminación lingüística*, escritu por Juan Carlos Moreno Cabrera¹⁶, catedraticu de Llingüística Xeneral na Universidá Autónoma de Madrid y un especialista de reconocíu prestixu internacional nel so campu. Esti llibru ofrez la novedá de qu'un llingüista «puru» asume la crítica llimpia a los prexucios y mitos ideolóxicos ensin tresmanase de lo que correspuende al so oficiu. En realidá, ye una defensa apasionada de la profesión del llingüista y una denuncia de la mistificación ideolóxica de la so disciplina, que, practicada por munchos especialistas ensin niciu d'escrúpulu, contribúi a desvirtuar el verdaderu sentiu de los sos descubrimientos. Tien el valor añadiu de tar escritu por un especialista procedente del ámbitu castellano-falante d'España, lo que nun ye frecuente, pero esti fechu pon a les clares que'l movimientu intelectual de respetu a la glotodiversidá trespasa'l terrén del puru activismu. Nos apéndices del final inclúise una llista de cien mitos, prexucios y tópicos sobre les llingües; tamién apaez un

¹⁵ DAVID CRYSTAL, *La muerte de las lenguas*, Madrid (Cambridge University Press), 2004, 218 páos. Edición orixinal: *Language Death*, Cambridge (Cambridge University Press), 2000, 198 páos.

¹⁶ JUAN CARLOS MORENO CABRERA, *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica a la discriminación lingüística*, Madrid (Alianza Editorial), 2000, 316 páos.

pequeñu informe sobre llingües europees en peligru. El «bable» vien citáu tres veces: «En España tenemos al menos tres lenguas cuya situación debe caracterizarse de muy preocupante. Se trata de tres lenguas romances (aragonés, bable y aranés)» (páx. 273). Más alantre amuesa un mapa d'Europa baxo l'epígrafe «Algunas lenguas europeas en peligro», nes qu'asitia l'asturianu.

* * *

Si nos referimos específicamente a la glotodiversidá española o ibérica, ye d'obligada acordanza l'históricu manual de William J. Entwistle *The Spanish Language, together with Portuguese, Catalan and Basque*¹⁷, traducíu al español col títulu *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*¹⁸, que llueu tuvo delles ediciones.

Na ferveiella de la Transición política española, el manual de Miguel Díez, Francisco Morales y Ángel Sabin, tituláu *Las lenguas de España*, Ministerio de Educación y Ciencia¹⁹, ye un interesante compendiu d'información de tipu llingüísticu, históricu, sociollingüísticu y dialectolóxicu, acompañáu con mapes y textos; por supuestu, falta-y cola actualización dende la so publicación acá. No que se refier al asturianu, les carencies esplíquense bien pol pocu pesu que daquella amosaba la nuestra llingua nel ámbitu español. D'esta miente, citen l'«astur-leonés» como ún de los «dialectos españoles en la actualidad» (páx. 103), dedicándo-y quince ringleres de contenfu dialectolóxicu. Tampoco l'asturianu nun apaecía nui destacáu en *Bilingüismo y trastornos del*

¹⁷ WILLIAM J. ENTWISTLE, *The Spanish Language, together with Portuguese, Catalan and Basque*. London (MacMillan), 1936.

¹⁸ WILLIAM J. ENTWISTLE, *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*, Madrid (Ed. Itimó), 1973.

¹⁹ MIGUEL DÍEZ, FRANCISCO MORALES y ÁNGEL SABIN, *Las lenguas de España*, Madrid (Ministerio de Educación y Ciencia), 1977, 440 páxs.

lenguaje en España, del que yeren autores el neurólogo Gonzalo Moya y el psicólogo Jesús Lago¹⁹. Plantegáu como un tratáu de patoloxías de llenguaxe en relación col bilingüismu nel ámbitu hispánicu, ocupábase de problemes psicolóxicos y de deprendimientu nel bilingüe (tres capítulos tán dedicaos a la dislexa y l'afasia), pero la freba central del llibru yera la propia d'un manual sobre'l plurilingüismu n'España. L'asturianu despachábase en dos páxines escasas perdiés nún de los últimos capítulos, y apaecía como una realidá residual y marxinal respecto al árabe, l'hebréu o'l caló, que merecien capítulos independientes, lo mesmu que'l castellanu, euskera, catalán y gallegu²⁰.

Otres obres posteriores afondaron nes situaciones problemátiques de minorización de les llingües d'España. Nesti campu, el tratáu *España plurilingüe*, de Miquel Siguan²¹, ofre un completu panorama centráu nes realidates sociolingüístiques y nos procesos de normalización. En «Otras lenguas y variedades lingüísticas» dedica-y al «asturiano / bable» una páxina (154-155); en «Otras situaciones de diversidad lingüística» (páxs. 261-264) espúrrese daqué más na descripción de la nuestra situación sociolingüística.

L'asturianu sal bastante meyor tratáu nel llibru colectivu *Multilingualism in Spain*, dirixíu pola profesora catalana María Teresa Turell²². Destaca pola so densidá la llarga introducción xeneral sobre'l multilingüismu n'España, con abondosa información de tipu sociolingüísticu al-

¹⁹ GONZALO MOYA y JESÚS LAGO, *Bilingüismo y trastornos del lenguaje en España*, Madrid (Ed. Salvé), 1977, 289 páxs.

²⁰ La esclusión del asturianu nesta mena d'obres cada vegada llama más l'atención. Valga como exemplu'l llibru colectivu de GEORGE BOSSONG y FRANCISCO BARRAL DE AGUILAR GONZÁLEZ (eds.), *Identities linguisticas en la España autonómica: actas de las Jornadas Hispánicas 1997 de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos*, Madrid (Ed. Iberoamericana), 2000.

²¹ MIQUEL SIGUAN, *España plurilingüe*, Madrid (Alianza Editorial), 1992, 355 páxs.

²² MARÍA TERESA TURELL (dir.), *Multilingualism in Spain*, Clevedo (Multilingual Matters Ltd.), 2001, 389 páxs.

redor d'aspectos como contactu de llingües, migración, caltenimientu y desplazamientu. Les diverses situaciones van presentándose en tres partes: «The larger established minorities» (catalán, vascu y gallegu); «The smaller established minorities» (aranés, asturianu y llinguaxe de signos); «The other established minorities» (xitanos, xudíos); y «The new migrant minorities» (brasileros, caboverdianos, chinos, italianos, magrebinos, portugueses, británicos y americanos). Nun dexa de llamar l'atención l'asitiamientu del asturianu y l'aranés xunto al llinguaxe de signos, como tamién l'ausencia del aragonés. El capítulu pal asturianu (páxs. 165-182) ta redactáu pol profesor Roberto González-Quevedo, y ufre un bon informe sobre aspectos sociollingüísticos (historia, minorización y diglosia, situación na enseñanza, movimientos sociales a favor de la llingua, lliteratura) y de tipu antropolóxicu (el bable como símbolu étnicu).

De más recién ye'l llibru tamién colectivu *L'Espagne et ses langues. Un modèle écolinguistique?*, dirixíu por Henri Boyer y Christian Lagarde²⁴. La so mayor orixinalidá consiste en qu'analiza'l multilingüismu español vistu en positivo por gleyos franceses, lo que nun dexa de ser esperanzador no que se refier al camudamientu de comportamientos nel vecín Estáu. Ta escritu por un equipu d'onze especialistas (hispanistes, historiadores, llingüístes y sociollingüístes). L'asturianu ta representáu en capítulu tituláu «L'émergence de l'asturien» (páxs. 151-169), escritu pol profesor Alain Viaut, un occitanista perbón conocedor de la nuestra realidá; trátase d'un informe bastante completu dende'l puntu de vista históricu y sociollingüísticu, con información mui precisa del procesu de normalización.

Acabante salir de la imprenta de la que se redacten estes ringleres, ye'l llibru que Maitena Etxebarria Arostegi, catedrática de Llingüística

²⁴ HENRI BOYER y CHRISTIAN LAGARDE (eds.), *L'Espagne et ses langues. Un modèle écolinguistique?*, París (L'Harmattan), 2002, 298 páxs.

na Universidá del País Vascu, espubliza col títulu de *La diversidad de lenguas en España*¹¹. Los tres capítulos previos dedícalos a cuestiones xenerales: diversidá social y llingüística, bilingüismu y llingües en contactu, y repasu a la situación actual de les llingües n'España. El restu de la obra estructúrase en capítulos pa caúna de les llingües: catalán, gallegu, vascu, aranés, aragonés y, pesllando'l libru, l'«asturiano/bable». la información que s'ofrez pa cada llingua ye mui completa: demografía llingüística, marcu legal, niveles de conocencia y usu, emplegu na Administración, na enseñanza, nos medios de comunicación, etc. Llamentablemente, el capítulo dedicáu al asturianu cubre namái tres páxines (l'aragonés tien cuatro) d'una información escasa, onde falten datos sustanciales pa facese una idea del nuestru fenómenu llingüístico-cultural na actualidá; por exemplu, nun se cita la existencia de la Llei d'Usu y Promoción del Asturianu, nin la publicación de la *Gramática* de l'Academia de la Llingua.

* * *

La bibliografía sobre situaciones de minorización n'Europa ye peramplia. Nel nuestru ámbitu, nun podemos escaecer la obra colectiva *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*¹², que recoyía les actes del alcuentru organizáu daquella pola Academia y l'Association Internationale des Langues et Cultures Menacées. Abrióse con una presentación de Roberto González-Quevedo; a la que siguen descripciones sobre estremaes situaciones llingüístiques nel nuestru continente: l'húngaru n'Alemaña, el croata n'Austria, l'eslovenu nel noreste d'Italia, el piamontés, el corsu, el romanín, el valón,

¹¹ MAITEÑA EKHEBARRIA, ARISTEGUI, *La diversidad de lenguas en España*, Madrid (Espasa Calpe), 2002, 344 págs.

¹² *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 1987, 204 págs.

l'occitanu, el vascu, el catalán y l'aragonés. Nun podía l'asturianu perder la oportunidá de tar ampliamente representáu; de fechu, tábalu gracies a cuatro informes: ún d'Ana Cano González (historia de la llingua), otru por Ramón d'Andrés (situación social), otru por Xosé Lluis García Arias (normativización del idioma) y ún final por Miguel Ramos Corradá (lliteratura asturiana).

Dexando a un llau esta escepcional aportación asturiana a esti tipu d'obres, vamos remitirnos agora a dos apaecies apocayá nel ámbitu español. *Les llingües minoritizadas d'Europa*, escritu por Ángela Cotano²⁷, preséntase como un manual convencional de glotodiversidá, pero atrocáu solamente pa les llingües minorizaes, que se van esbillando siguiendo una clasificación por parentescu. L'«asturiá» apaec con rangu propiu, pero namái ocupa una páxina (páx. 45, frente a les cinco del catalán), y nella la metá dedícase al mirandés. N'otres partes del llibru vien referíu col perifrásicu nome de «parlars asturianolleonesos-mirandés» (páxs. 29, 30). La prohibu informativa sobre'l nuestro dominiu ye evidente, llamentablemente pa les persones que puedan consultar esti llibru. Nun falta dalgún error: «...L'Academia de la Llingua Asturiana, creada pel Concoeyu [sic] Bable...».

Bernat Joan i Mari ye l'autor d'un suxerente llibru tituláu *Les normalitzacions reeixides. Aproximació a l'estudi de la construcció de llingües nacionals a l'Europa del segle XX^{es}*. Contrariamente a lo que se suel facer nesta mena d'obres, Bernat Joan céntrase nel casu de delles llingües minoritaries que superaron situaciones sociales mui precaries pa llograr una normalización plena. Ye'l casu del finés, hebréu, húngaru, islandés, noruegu, polacu y checu. Una bona guía a la que-y sobra, na

²⁷ ANGELO COTANO, *Les llingües minoritizadas d'Europa*, València (Elisea Climent editor), 2000, 148 páxs.

²⁸ BERNAT JOAN I MARI, *Les normalitzacions reeixides. Aproximació a l'estudi de la construcció de llingües nacionals a l'Europa del segle XX*, Barcelona (Oikos-Tau), 1996, 224 páxs.

nuestra opinión, del tonu salvíficu y doctrinal.

Publicóse apocayá un librinu del profesor gallegu Xosé Henrique Costas, tituláu *Guía das linguas de Europa*²⁹, Edicións Positivas, Santiago de Compostela, 2002. Concebiu a mou de manual pa estudantes, sigue l'esquema habitual: una introducción alrededor de la glotodiversidá, los conceptos de lingua y dialectu, el multilingüismu, los contactos de llingües y la clasificación tipolóxica de llingües d'Europa. Darréu, sigue la presentación de les llingües concretes, n'orde de parentescu, con mapas, tables y información sucinta. L'«astur-leonés» apaez nes páxines 82 y 83; son ventitrés ringleres onde se da sabencia de la so existencia, falantes y extensión xeográfica. L'esquemáticu mapa qu'acompañal testu paez xenerosu cola extensión del gallegu d'Asturies y cola del astur-leonés pel Norte de Lleón. Una bibliografía básica de siete títulos y una guía de páxines web (con un apartáu pal asturianu) completen esti librinu.

* * *

Los informes d'algame planetariu sobre la minorización llingüística cuenten con una destacable novedá nel *Atlas of the World's Languages in Danger or Disappearing*, que coordinó Stephen A. Wurm³⁰. Nel denúnciase la situación de cientos de llingües nel mundu, que cuerren el riesgu de desanicíase si nun se tomen midies pa evitalo. Ente estes llingües cítase l'asturianu, qu'apaez clasificáu nun grau 2 de 5, baxo l'epígrafe «Endangered language: the youngest speakers are young adults». L'asturianu menciónase nes páxines 29, 54, y nel mapa européu de la pág. 55.

²⁹ XOSÉ HENRIQUE COSTAS, *Guía das linguas de Europa*, Santiago de Compostela (Edicións Positivas), 2002, 179 páis.

³⁰ STEPHEN A. WURM (ed.), *Atlas of the World's Languages in Danger or Disappearing*, Barcelona (Utraco Publishing), 2000, 90 páis.



Nun podemos dexar de mentar otru tipu d'obres que, renunciando a un tonu de tertiu academicismu, tán redactaes con un claru sentíu divulgador y didácticu, presentando la información con un estilu de prestosa amenidá, sin perder un rispiu de rigor y sin escaecer el recursu al pasatiempu. A mou d'exemplu, referirmonos, a dos llibros.

Un ye l'escritu por Henriette Walter, *La aventura de las lenguas en Occidente. Su origen, su historia y su geografía*¹. De calter divulgativu, ta guarníu con un escelente volume d'información presentada de mou atrayible: tipografía, recuadros, mapes, llistes de palabres, curiosidaes y mesmamente xuegos. No que se refier al asturiano, el tratamientu bancia na ambigüedá d'otres obres. Asina, en mapa de la páx. 195 l'«asturleonés» figura inequívocamente como una de les llingües de la Península. Pero a esi «asturleonés» dedicase-y namái media páxina (páx. 206), presentándolu como una realidá residual y apuntando dalgún trazu llingüísticu característicu; nun apaer neingún datu que-y apurra al llector información sobre la situación real del asturianu güei.

Pela so parte, Georges Kersaudy ye l'autor de *Langues sans frontières. A la découverte des langues de l'Europe*², un repasu entreteníu pela diversidá llingüística del nuestro continente, con incursiones pela historia, esame de curiosidaes d'etimoloxíes o de los nomes de les

¹ HENRIETTE WALTER, *La aventura de las lenguas en Occidente. Su origen, su historia y su geografía*, Madrid (Espasa), 1997, 45 páis. Edición orixinal: *L'aventure des langues en Occident: leur origine, leur histoire, leur géographie*, París (Éditions Robert Lafont), 1994, 498 páis.

² GEORGES KERSAUDY, *Langues sans frontières. A la découverte de langues de l'Europe*, París (Éditions Autrement), 2001, 383 páis.

llingües, clasificació de les llingües d'Europa, situació en cada Estat, sistemes d'escriptura, etc. Son interessants les amueses de textos en diversos sistemes d'escriptura, tema al que se-y dedica una bona parte de la obra, y les tables d'equivalencies léxiques.